

Nom: **Prénom:**

**CONVENTION DE MISE A DISPOSITION D'UN APPRENTI
DANS UNE ENTREPRISE D'ACCUEIL HORS UNION EUROPEENNE**

AGREEMENT TO SECOND A FRANCE BASED APPRENTICE TO A HOST COMPANY

La présente convention est conclue en application des textes suivants :

- Code du travail, notamment les articles L6223-3, R6223-17 et R6233-27;
- Code rural, livre VII ;

The present contract was made under the following texts:

- *Labour code, especially articles L6223-3, R6223-17 and R6233-27;*
- *Rural code, book VII;*

Remarques:

Le terme: « employeur » désigne l'organisme signataire du contrat d'apprentissage en France dans lequel l'apprenti suit une formation (c'est-à-dire l'entreprise d'origine).

Le terme: « entreprise d'accueil » est entendu au sens d'unité économique ou d'organisme, quel que soit sa forme juridique, établi dans un autre pays et accueillant l'apprenti en situation de travail.

Remarks:

This agreement is between the organization to which the apprentice is seconded (hereinafter referred to as « the host company »), the apprentice's company in France (hereinafter referred to as "the employer") and the named apprentice on this document.

En application et au regard des éléments ci-dessus mentionnés, la présente convention est conclue entre :
Consequently, to apply to the above-mentioned statements, this contract is to be signed between

L'employeur / the employer:
 Adresse / address:
 Tel: Email:
 SIRET / identification no.:
 Secteur d'activité / business activities:
 Représenté par / represented by:

L'entreprise d'accueil / the host enterprise:
 Pays / country:
 Adresse / address:
 Tel: Email:
 Numéro d'identification / identification no.:
 Secteur d'activité / business activities:
 Représenté par / represented by:

Et / and

L'apprenti / the apprentice:.....
 Date de naissance / date of birth:
 Sexe / sex: M / F Nationalité / nationality:
 Représentant légal / legal representative:.....
 Adresse / address:
 Tel: Email:

Le contrat / the contract

Numéro du contrat d'apprentissage / *apprenticeship contract number*:
Date de début du contrat / *contract start date*:
Date de fin du contrat / *contract end date*:
Diplôme préparé / *diploma being prepared*:

ARTICLE 1 L'OBJET / THE PURPOSE

La présente convention règle les rapports entre les signataires en vue de l'organisation et du déroulement de la période de formation de l'apprenti(e) dans une entreprise d'accueil d'un autre Etat.

Dans le cadre de la formation prévue par le contrat d'apprentissage, la responsabilité d'une formation complémentaire est confiée à une entreprise d'accueil établie dans un autre pays.

Les objectifs généraux de cette formation sont fixés dans l'annexe pédagogique accompagnant la présente convention.

This agreement governs the relations between the signatory parties with a view to the organisation and performance of the apprentice's training period in a host enterprise established in another State.

Within the context of the training mentioned in the apprentice contract, responsibility for a supplementary training is given to a host training centre based in another country.

The general aims of this training programme are set forth in the educational appendix that accompanies this agreement.

ARTICLE 2 NATURE DES ACTIVITES A DESTINATION DE L'APPRENTI / NATURE OF ACTIVITIES TO BE GIVEN TO THE APPRENTICE

Les activités à réaliser dans l'entreprise d'accueil sont déterminées dans l'annexe 1.

Activities to be carried out in the host company are described in Appendix 1.

ARTICLE 3 DUREE DE LA PERIODE D'ACCUEIL / TERMS OF THE HOST PERIOD

La présente convention s'applique / *this agreement shall apply*:

du / *from*..... au / *to*.....

ARTICLE 4 LIEU, HORAIRES DE TRAVAIL, CONGÉS ET SÉCURITÉ / WORKPLACE, WORKING HOURS, HOLIDAYS AND SAFETY

- Lieu, adresse / *workplace, adress* :

- Horaires de travail / *working hours*:

- Congés / *holidays*

Les parties s'accordent sur les congés de l'apprenti. L'employeur doit s'assurer que les droits à congés de l'apprenti sont respectés sur l'ensemble de l'année. La mobilité ne peut en aucun cas s'effectuer durant la période de congés (Art. L3141-17 à L3141-20).

The parties agree to the apprentice's holiday time. The employer must ensure that the apprentice's holiday time is respected during the year. The apprentice is not to work abroad during holiday time.
(Art. L3141-17 to L3141-20)

- Sécurité / *Safety*

L'entreprise d'accueil s'engage à former l'apprenti à la sécurité, à l'informer des risques spécifiques qu'il rencontrera dans l'entreprise au cours de sa période de mobilité, et devra lui fournir les équipements de protection individuelle nécessaires.

The host enterprise undertakes to provide the apprentice with safety training, inform the apprentice of the specific risks s/he will encounter in the enterprise during his/her period of mobility and must provide the apprentice with the requisite personal protective equipment.

ARTICLE 5 REMUNERATION / REMUNERATION

L'employeur doit au moins maintenir le salaire de l'apprenti.

L'employeur et l'entreprise d'accueil peuvent s'ils le souhaitent s'accorder sur une compensation du salaire et des charges. Le cas échéant, cet accord est annexé à la présente convention.

The employer must at least maintain the apprentice's salary.

The employer and the host enterprise may, if they so wish arrange to offset the salary and payroll charges. Where applicable, such an arrangement shall be appended to this agreement.

ARTICLE 6 COUVERTURE SOCIALE / SOCIAL SECURITY

L'apprenti(e) bénéficie d'une couverture sociale maladie et accident du travail/maladie professionnelle au titre de son contrat d'apprentissage et pour la durée d'application de la présente convention.

The apprentice shall benefit from welfare cover for sickness and occupational accidents / occupational illnesses pursuant to his/her apprenticeship contract and for the term of this agreement.

- Accident du travail / *occupational accident*

En cas d'accident du travail survenant à l'apprenti, soit au cours du travail, soit au cours du trajet, le responsable de l'entreprise d'accueil s'engage à établir la déclaration d'accident et à la faire parvenir à l'employeur signataire du contrat qui dispose de quarante-huit heures pour l'adresser par lettre recommandée avec accusé de réception à la caisse du régime de sécurité sociale dont relève l'apprenti (le numéro SIRET porté sur la déclaration est celui de l'employeur). Le formulaire de déclaration d'accident (CERFA 60-3682) est téléchargeable en ligne sur le site www.ameli.fr.

In the event that the apprentice is involved in an occupational accident, either during the performance of work or during his/her commute, the host enterprise manager undertakes to declare the accident and to send the accident declaration to the employer who signed the contract, who shall have forty-eight hours in which to send said declaration by registered letter with return receipt to the social security scheme fund to which the apprentice is affiliated (the SIRET number on the declaration is that of the employer). The accident declaration form (CERFA 60-3682) can be downloaded from www.ameli.fr.

ARTICLE 7 ASSURANCES-RESPONSABILITE CIVILE ET PROFESSIONNELLE / CIVIL AND PROFESSIONAL LIABILITY INSURANCE OF THE HOST ENTERPRISE

1. L'employeur atteste être garanti en matière de responsabilité civile (compagnie.....et n° de police.....) concernant les dommages subis ou causés par l'apprenti dans l'entreprise d'accueil en dehors de tout apprentissage.
2. L'entreprise d'accueil atteste être garanti en matière de responsabilité civile (compagnie.....et n° de police.....) concernant les dommages subis ou causés par l'apprenti lors des travaux ou prestations effectués à l'occasion de l'apprentissage.
3. L'apprenti(e) atteste être garanti en matière de responsabilité civile (compagnie.....et n° de police.....) pour les dommages subis ou causés par lui y compris à l'étranger, en dehors de l'entreprise d'accueil dans le cadre des actes de la vie quotidienne (art.1382 et 1384 du code civil). *Copie de votre attestation à fournir au CFA.*

OU

Cette assurance peut être souscrite par le CFA pour le compte de l'apprenti, et notamment en cas de non prise en charge par l'entreprise d'accueil.

4. Les dispositions permettant à l'apprenti de bénéficier d'une assurance responsabilité civile et rapatriement (compagnie **MAIF** et n° de police 3831442P) ont été prises par Midisup.

1. *The employer certifies that they are guaranteed for civil responsibilities (company name..... and contract number.....) concerning any damage undergone or caused by the apprentice within the premises of the host company outside working hours.*
2. *The host company certifies that they are guaranteed for civil responsibilities (company name..... and contract number.....) concerning any damage undergone or caused by the apprentice during working hours.*
3. *The apprentice certifies that he/she is guaranteed for civil responsibilities (company name..... and contract number.....) concerning any damage undergone or caused in a foreign state, outside the host company within the context of everyday life activities (art.1382 and 1384 of the civil code). You must provide your certificate to the CFA.
This insurance can be taken out by the CFA for the apprentice, in case it's not taken out by the host company.*

OR

4. *Measures were taken by Midisup to allow the apprentice to benefit from repatriation insurance (company MAIF and contract n°3831442P).*

ARTICLE 8 SUIVI DANS LE PAYS D'ACCUEIL / PROGRESS MONITORING IN THE HOST COUNTRY

L'apprenti sera suivi par / *the apprentice shall be monitored in the host country by:*

Nom / *surname* :Prénom / *name* :
 Fonction / *position* :
 Tel. :Email:

Les tâches confiées à l'apprenti et les modalités de suivi sont précisées dans l'annexe pédagogique.
The tasks to be performed in the host enterprise and the monitoring terms and conditions shall be specified in the educational appendix.

ARTICLE 9 OBLIGATIONS DE L'APPRENTI / OBLIGATIONS OF THE APPRENTICE

Les obligations de l'apprenti sont notamment de :

- exécuter les tâches que lui confie l'entreprise d'accueil conformément aux clauses de la présente convention et de son annexe pédagogique ;
- présenter régulièrement et spontanément les outils de liaison à l'entreprise d'accueil ;
- respecter les règles de confidentialité et de secret professionnel.

The obligations of the apprentice are, in particular:

- *to perform the tasks entrusted to him/her by the host enterprise in accordance with the clauses of this agreement and its educational appendix ;*
- *to regularly and voluntarily present the liaison tools to the host enterprise ;*
- *to comply with confidentiality and professional privilege rules.*

Fait à / *executed in*le / *on*

L'employeur / *the employer*

L'entreprise d'accueil / *the host enterprise*

L'apprenti / *the apprentice*

AVIS DU RESPONSABLE DE LA FORMATION / OPINION OF THE PERSON IN CHARGE OF THE TRAINING

Favorable / *favorable* Défavorable, motif / *unfavorable, motive* :
.....
Signature, tampon / *stamp*

AVIS DU DIRECTEUR DU CENTRE DE FORMATION D'APPRENTIS / OPINION OF THE DIRECTOR

Favorable / *favorable* Défavorable, motif / *unfavorable, motive* :
.....
Signature, tampon / *stamp*

ANNEXE PEDAGOGIQUE / EDUCATIONAL APPENDIX

Objectifs de la période en entreprise d'accueil / objectives for the period spent at the host enterprise
(cf. référentiel de formation / training framework)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Principales tâches confiées à l'apprenti / main tasks entrusted to the apprentice

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Modalités de suivi (outils de liaison...) / monitoring conditions (liaison tools...)

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Mail / E-mail | <input type="checkbox"/> Appels / Telephone calls |
| <input type="checkbox"/> Visio | <input type="checkbox"/> Autres / Other |

.....
.....

Modalités d'évaluation et de reconnaissance de la période de mobilité / tools for assessing and rewarding the mobility period

.....
.....
.....
.....

Remarques / remarks

.....
.....
.....
.....